

## 以西結書第二十一章譯文對照

### 【結二十一 1】

〔和合本〕「耶和華的話臨到我說：」

〔呂振中譯〕「永恆主的話傳與我說：」

〔新譯本〕「耶和華的話臨到我說：」

〔現代譯本〕「上主對我說話；」

〔當代譯本〕「上主對我說話；」

〔文理本〕「耶和華諭我曰、」

〔思高譯本〕「上主的話傳給我說：」

〔牧靈譯本〕「於是我說：“上主雅威，他們說我總是說比喻！”」

### 【結二十一 2】

〔和合本〕「“人子啊，你要面向耶路撒冷和聖所滴下預言，攻擊以色列地。”」

〔呂振中譯〕「『人子阿，你要板着臉向耶路撒冷，滴下話語攻擊它的聖殿和殿院周圍，傳神言攻擊以色列地，」

〔新譯本〕「“人子啊！你要面向耶路撒冷，向聖所發言，說預言攻擊以色列地，」

〔現代譯本〕「他說：「必朽的人哪，你要面向耶路撒冷，斥責那些聖所。要警告以色列，」

〔當代譯本〕「“人啊，你要面向耶路撒冷，說預言攻擊以色列地和聖殿。”」

〔文理本〕「人子歟、爾其面耶路撒冷、向聖所發言、對以色列地而預言、」

〔思高譯本〕「「人子，你轉面向耶路撒冷，發言攻斥聖所，講預言攻斥以色列地域，」

〔牧靈譯本〕「“人子，往耶路撒冷看，並向聖所發言，說預言攻擊以色列地。”」

### 【結二十一 3】

〔和合本〕「對以色列地說，耶和華如此說：我與你為敵，並要拔刀出鞘，從你中間將義人和惡人一併剪除。」

〔呂振中譯〕「對以色列地說：永恆主這麼說：看吧！我跟你為敵；我要拔刀出鞘，將義人和惡人都從你那裏剪除掉。」

〔新譯本〕「你要對以色列地說：‘耶和華這樣說：看哪！我要攻擊你；我要拔刀出鞘，把義人和惡人都從你那裡剪除。’」

〔現代譯本〕「我一上主這樣說：我要敵對你們；我要拔出劍來殺你們，無論好人壞人都殺光。」

〔當代譯本〕「主對以色列說：我要與你為敵，我要拔出刀來，消滅你的人民，不分好壞，」

〔文理本〕「告以色列地雲、耶和華曰、我為爾敵、必拔刃出鞘、義者惡者、絕於爾中、」

〔思高譯本〕「向以色列地域說：吾主上主這樣說：看，我要攻擊你，我要拔劍出鞘，剷除你境內的義人和惡人，」

〔牧靈譯本〕「你對以色列地說：我來攻擊你。我要拔劍出鞘，剷除你境內的義人和惡人。」

#### 【結二十一 4】

〔和合本〕「我既要從你中間剪除義人和惡人，所以我的刀要出鞘，自南至北攻擊一切有血氣的。」

〔呂振中譯〕「我既要將義人和惡人都從你那裏剪除掉，那麼我的刀就要出鞘，將南地到北方去攻擊血肉之人；」

〔新譯本〕「我既然要把義人和惡人都從你那裡剪除，所以我的刀必要出鞘，從南到北攻擊所有的人；」

〔現代譯本〕「我要用我的劍殺人，從北到南都殺。」

〔當代譯本〕「從南至北，不留一人；」

〔文理本〕「既欲絕義者惡者於爾中、我刃必出於鞘、擊凡有血氣者、自南至北、」

〔思高譯本〕「因為我要剷除你境內的義人和惡人，為此，我的劍從鞘內抽出，攻擊由南至北一切有血肉的人；」

〔牧靈譯本〕「不論好壞都要剷除。我的利劍出鞘，擊殺從南到北的一切血肉之軀。」

#### 【結二十一 5】

〔和合本〕「一切有血氣的就知道我耶和華已經拔刀出鞘，必不再入鞘。」

〔呂振中譯〕「血肉之人就知道是我永恆主已拔刀出鞘；刀必不再回鞘。」

〔新譯本〕「所有的人就知道我耶和華已經拔刀出鞘，刀必不再入鞘了。」

〔現代譯本〕「所有的人就知道，我一上主拔了劍；我決不收回。」

〔當代譯本〕「使世人知道我的刀已出鞘，必不收回。」

〔文理本〕「凡有血氣者、必知我耶和華拔刃出鞘、不復韜之、」

〔思高譯本〕「因為我要剷除你境內的義人和惡人，為此，我的劍從鞘內抽出，攻擊由南至北一切有血肉的人；」

〔牧靈譯本〕「因此，所有的人都會知道：我一雅威拔劍出鞘，決不再收回。」

#### 【結二十一 6】

〔和合本〕「人子啊，你要歎息，在他們眼前彎著腰，苦苦地歎息。」

〔呂振中譯〕「故此人子阿，你要歎息，在他們眼前腰骨折地嘆息，苦苦地歎息。」

〔新譯本〕「人子啊！至於你，你要歎息，在他們眼前彎著腰，苦苦歎息。」

〔現代譯本〕「必朽的人哪，你要呻吟，像失望心碎的人；你要在群眾面前呻吟。」

〔當代譯本〕「“人啊，你要在他們面前哀歎，要痛心愁苦地哀歎。”

〔文理本〕「人子歟、爾其太息、腰斷痛苦而歎歔、令人目睹、」

〔思高譯本〕「人子，你應哀歎！應在他們眼前傷心痛苦哀歎。」

〔牧靈譯本〕「因此，你，人子！你要哀歎，在他們面前呻吟。」

### 【結二十一 7】

〔和合本〕「他們問你說：『為何歎息呢？』你就說：『因為有風聲、災禍要來。人心都必消化，手都發軟，精神衰敗，膝弱如水。看哪，這災禍臨近，必然成就。這是主耶和華說的。』」

〔呂振中譯〕「若有人問你說：“你為甚麼歎息？”你要說：“因為有風聲說有事情要臨到，人就都膽戰心驚，手都發軟，精神都衰頹，膝蓋都柔弱如水。看吧，快臨到了！那是必定發生的”」：主永恆主發神諭說。」

〔新譯本〕「他們如果問你：『你為甚麼歎息呢？』你就要回答：『是因為那將要來到的消息；人人都必心慌意亂，手都發軟，精神衰頹，他們的膝都像水一般的柔弱。看哪！它要來到了。這事一定要成就。這是主耶和華的宣告。』」

〔現代譯本〕「他們若問你為甚麼呻吟，你就告訴他們，你是為了所聽到的壞消息呻吟。那壞消息一到，他們都會心慌意亂，兩手發軟，雙膝發抖，勇氣盡失。時候到了，災難就在眼前！」至高的上主這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「如果有人問你為甚麼歎息，你就說有凶訊傳來，聽見的人就會膽顫心驚，兩手發軟，神智不清，膝蓋軟弱如水。主神說：災難必然來到，我的審判，言出必行。」

〔文理本〕「如彼問爾何為太息、必曰、因聞音耗、其事將至、使眾心怯、手疲志餒、膝弱如水、其事將至、其言必成、主耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「假使有人問你說：你為什麼哀歎？你就說：是為了一個凶信，當這事來到，所有的心靈必要沮喪，手臂必要無力，精神必要頹唐，膝蓋必要軟弱如水。看，災禍來到時，必將如此——吾主上主的斷語。」

〔牧靈譯本〕「他們問你：『你為什麼要呻吟呢？』你要回答：『因為那事將要發生，你們聽見這事後，每顆心都要沮喪，每只手都要發軟，每個心靈都要頹喪，膝蓋也會柔軟似水。』它要發生了，它要來到——這是上主雅威的話。」

### 【結二十一 8】

〔和合本〕「耶和華的話臨到我說：」

〔呂振中譯〕「永恆主的話傳與我說：」

〔新譯本〕「耶和華的話臨到我說：」

〔現代譯本〕「上主對我說：」

〔當代譯本〕「主的話臨到我說：」

〔文理本〕「耶和華諭我曰、」

〔思高譯本〕「上主的話傳給我說：」

〔牧靈譯本〕「雅威的話傳給我：」

### 【結二十一 9】

〔和合本〕「人子啊，你要預言，耶和華吩咐我如此說：有刀、有刀，是磨快擦亮的；」

〔呂振中譯〕「『人子阿，你要傳神言說：主這麼說：你要說：有刀，有刀，又磨快，又擦亮；」

〔新譯本〕「人子啊！你要預言，說：『主耶和華這樣說：有一把刀，有一把磨利了的刀，是擦亮了刀；」

〔現代譯本〕「『必朽的人哪，你要說預言，要告訴人民，我一主這樣說：一把劍，一把銳利發亮的劍，」

〔當代譯本〕「(9~10 節) “人啊，你要預言說：有一把磨得亮閃閃、極其鋒利的刀，它是用來屠殺的。很多比我們強大的國家都倒在它之下，我們又怎能快樂呢？」

〔文理本〕「人子歟、當預言曰、耶和華雲、有刃有刃、既利且光、」

〔思高譯本〕「『人子，講預言罷！吾主這樣說：你要說：有一把劍：是一把磨快而擦亮的劍。』

〔牧靈譯本〕「人子，代表我說預言：這利劍已擦亮磨銳。」

### 【結二十一 10】

〔和合本〕「磨快為要行殺戮，擦亮為要像閃電。我們豈可快樂嗎？罰我子的杖藐視各樹。」

〔呂振中譯〕「磨快是要大行屠殺，擦亮是要它像〔經文有殘缺，似可譯：是要它有〕閃電！〔經文有殘缺，意難確定〕我們哪裏可歡樂呢？我的兒子阿，有根權柄之杖藐視所有的樹呢〔經文有殘缺，意難確定〕！」

〔新譯本〕「磨利，是為要大行殺戮，擦亮，是為要閃爍發光！我們怎能快樂呢？我的兒子藐視管教的杖和一切勸告（“勸告”原文作“木頭”）。」

〔現代譯本〕「磨快了要殺人，擦亮了像閃電發光。我的子民不聽警告，不怕懲罰；他們怎會有快樂呢！」

〔當代譯本〕「(9~10 節) “人啊，你要預言說：有一把磨得亮閃閃、極其鋒利的刀，它是用來屠殺的。很多比我們強大的國家都倒在它之下，我們又怎能快樂呢？！」

〔文理本〕「其利便於行戮、磨光使若閃電、我儕其可喜樂乎、我子之杖、輕藐諸木、」

〔思高譯本〕「磨快了，是為大屠殺；擦亮了，是為閃爍發光。」

〔牧靈譯本〕「擦亮銳利的劍是為大屠殺。」

### 【結二十一 11】

〔和合本〕「這刀已經交給人擦亮，為要應手使用；這刀已經磨快擦亮，好交在行殺戮的人手中。」

〔呂振中譯〕「這刀已交給人擦亮，以便應手揮動；這刀已磨快，這刀已擦亮，好交在行殺戮者手中。」

〔新譯本〕「這刀已經交給人擦亮，可以握在手中使用；這刀已經磨利擦亮了，可以交在行殺戮的人手中。」

〔現代譯本〕「劍已經擦亮，可以使用了；劍已經磨快，可以交給劊子手了。」

〔當代譯本〕「這刀已磨得鋒利閃爍，預備交在屠殺的人手中。」

〔文理本〕「磨礪使光、以便執用、既利且光、付於殺戮者之手、」

〔思高譯本〕「把它拿去擦亮，好握在掌中；這把磨快的劍，這把擦亮的劍，是為交在屠殺者的手中。」

〔牧靈譯本〕「雅威磨亮它，讓人握在手裡。把劍磨利磨亮，好交在屠殺者的手裡。」

### 【結二十一 12】

〔和合本〕「人子啊，你要呼喊哀號，因為這刀臨到我的百姓和以色列一切的首領，他們和我的百姓都交在刀下，所以你要拍腿歎息。」

〔呂振中譯〕「人子阿，你要呼喊哀號；因為這刀是擊打我人民的，這是擊打跟以色列眾首領的：他們跟我人民都被拋擲於刀下；因此你要拍腿悲歎。」

〔新譯本〕「人子啊！你要呼喊、哀號。因為這刀要臨到我的子民，以及以色列所有的領袖；他們與我的子民都要交在刀下；所以你要拍腿悲歎，」

〔現代譯本〕「必朽的人哪，哀號吧！這是為我子民磨快的劍；這是為以色列的首領擦亮的劍。他們跟我其餘的子民一起被殺。你絕望捶胸吧。」

〔當代譯本〕「人啊，捶胸哀號吧，因為這刀要攻擊我的子民和所有以色列的領袖，把他們全部殺滅。」

〔文理本〕「人子歟、爾其呼喊號啣、因刃加於我民、擊以色列牧伯、彼及我民、咸付於刃、故當拊髀、」

〔思高譯本〕「人子，你要哀號痛哭，因為劍擊在我百姓身上，砍在以色列的一切首領身上。他們同我的百姓都喪身刀下。為此你應擊股示哀，」

〔牧靈譯本〕「大聲哭泣哀鳴吧，人子，因為利劍已臨到我的子民和以色列領袖的身上。他們和我的子民都被交在利劍下。你捶胸大哭吧！」

### 【結二十一 13】

〔和合本〕「有試驗的事，若那藐視的杖歸於無有，怎麼樣呢？這是主耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「因為有試驗在進行着：“假使連那藐視一切的權柄之杖也歸於無有，那就怎麼樣呢？”」主永恆主發神諭問說。」

〔新譯本〕「因為考驗必要來到，你為甚麼要藐視那管教的杖呢？這事必不得成功。這是主耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「我在考驗我的子民；如果他們不悔改，災難必定臨到他們。」

〔當代譯本〕「主神問道：這刀既然要試驗他們，他們又怎能逃脫呢？」

〔文理本〕「主耶和華曰、有試鍾焉、輕藐之杖、如歸烏有、將若之何、」

〔思高譯本〕「因為已試過一次，這要怎麼辦？它連權杖都輕視了，以致不叫它存在——吾主上主的斷語——」

〔牧靈譯本〕「雅威說，懲罰已決定了。」

### 【結二十一 14】

〔和合本〕「人子啊，你要拍掌預言。我耶和華要使這刀，就是致死傷的刀，一連三次加倍刺人，進入他們的內屋，使大人受死傷的就是這刀。」

〔呂振中譯〕「『因此人子阿，你要傳神言；拍掌講話：要再次再三地〔傳統：第三次〕使這刀，就是刺人致死的刀，刺死大人物的刀，就是在他們四圍的，」

〔新譯本〕「人子啊！至於你，你要拍手說預言，要接二連三地使用這殺人的刀，就是導致極大死傷的刀，把它們圍困，」

〔現代譯本〕「所以，必朽的人哪，你要說預言。你要拍手，劍就會不停地揮動砍殺。這是一把殺人的劍，是使人驚慌要殺人的劍。」

〔當代譯本〕「人啊，你要拍掌對他們說預言；你要拿刀連續揮舞三次，預表這刀要圍攻刺殺，連大人物也無法幸免。」

〔文理本〕「人子歟、爾其預言而鼓掌、使刃再行戮、此刃即重傷大人、入諸密室者、」

〔思高譯本〕「人子，你講預言，且鼓掌罷！那劍將是雙刃的是屠殺的劍；那把大屠殺的劍向他們揮起，」

〔牧靈譯本〕「至於你，人子，你要鼓掌並預言。這利劍會不斷地砍下去，會有大屠殺。」

### 【結二十一 15】

〔和合本〕「我設立這恐嚇人的刀，攻擊他們的一切城門，使他們的心消化，加增他們跌倒的事。哎！這刀造得像閃電，磨得尖利，要行殺戮。」

〔呂振中譯〕「好使他們都膽戰心驚，許多人在他們各城裏都跌傷了。我已經把殺戮刀發出了〔意難確定〕；阿哈！這刀造得像閃電；磨得亮亮〔傳統：被披衣包着〕、以便屠殺。」

〔新譯本〕「好使他們心慌意亂，多人跌倒，我在他們所有的城門那裡布下了殺戮（“殺戮”這譯法是參考古譯本，原文意思不詳）的人；啊！這刀做得閃爍發光，磨得尖利，可以殺戮。」

〔現代譯本〕「這把劍使我子民喪膽，跌倒。我用這把像閃電發光、準備殺人的劍威脅他們的城市。」

〔當代譯本〕「他們嚇得肝膽俱裂，多人仆倒在自己的家門。我已賜下這閃亮的刀，它快如閃電，隨時準備施行殺戮，」

〔文理本〕「我備怖人之刃、攻諸邑門、使眾心怯、增其窒礙、噫嘻、刃若閃電、其利便於行戮、」

〔思高譯本〕「叫他們膽顫心驚，死亡的人加多。我將屠殺的劍尖指向他們所有的門戶上：劍擦亮了，是為閃爍；磨快了，是為屠殺。」

〔牧靈譯本〕「人心膽怯，倒於劍下，因為我已在每扇門上安置了殺戮的利劍。利劍已磨銳發亮，蓄勢待發。」

### 【結二十一 16】

〔和合本〕「刀啊，你歸在右邊，擺在左邊，你面向哪方，就向那方殺戮。」

〔呂振中譯〕「刀阿，轉向後邊〔根據一些古卷翻譯的〕，右邊，前邊〔傳統：安置〕，左邊吧！你

面指向哪一方，就向哪一方行殺戮吧！」

〔新譯本〕「刀啊，向右邊斬吧！向左邊刺吧！無論你面向哪一方，就向哪一方殺戮吧！」

〔現代譯本〕「銳利的劍哪，左右刺殺吧！你所向無敵。」

〔當代譯本〕「刀啊，你要顯露鋒芒，向左右刺劈，任意殺戮，」

〔文理本〕「爾其集合向右、列陳向左、隨爾所向、」

〔思高譯本〕「你的刀鋒無論轉向何方，或向左，或向右，都應是鋒利的。」

〔牧靈譯本〕「利劍在自由轉動，殺向左右。」

### 【結二十一 17】

〔和合本〕「我也要拍掌，並要使我的忿怒止息。這是我耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「我，我也要拍掌講話，並且平息我的烈怒：我永恆主說了。」

〔新譯本〕「刀啊，向右邊斬吧！向左邊刺吧！無論你面向哪一方，就向哪一方殺戮吧！」

〔現代譯本〕「我也要拍手，我的忿怒就要消失。我一上主這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「我要拍掌，因為這些刑罰平息了我的震怒。」

〔文理本〕「我亦鼓掌、以息我怒、我耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「我也要親自鼓掌，以平息我的憤怒：這是我上主說的。」

〔牧靈譯本〕「至於我，我要擊掌，才能滿足地傾泄我的怒火，我——雅威這樣說。」

### 【結二十一 18】

〔和合本〕「耶和華的話又臨到我說：」

〔呂振中譯〕「永恆主的話又傳與我說：」

〔新譯本〕「耶和華的話又臨到我說：」

〔現代譯本〕「上主對我說話；他說：」

〔當代譯本〕「主的話臨到我說：」

〔文理本〕「耶和華諭我曰、」

〔思高譯本〕「上主的話傳給我說：」

〔牧靈譯本〕「雅威的話傳給我：」

### 【結二十一 19】

〔和合本〕「“人子啊，你要定出兩條路，好使巴比倫王的刀來。這兩條路必從一地分出來。又要在通城的路口上畫出一隻手來，」

〔呂振中譯〕「19~20『人子阿，你要為自己立兩條路，好使巴比倫王的刀劍前來；這兩條路都要從一個地分出。你要在路頭〔傳統：〕、通城的路頭〔此處有：“砍伐”一詞〕、立一根手指路的牌。你要立一條路，使刀劍來攻擊亞捫人的拉巴，攻擊猶大和猶大中〔傳統：在有堡壘的〕的耶路撒冷。』

〔新譯本〕「“人子啊！至於你，你要定出兩條路，給巴比倫王的刀前來；這兩條路都從同一個地方

出來；你要在通往城去的路口上做一個路標。」

〔現代譯本〕「必朽的人哪，你要畫出巴比倫王帶劍進攻的兩條路線；這兩條路都要以同一個國家作起點。你要在這條路分叉的地方為王豎立路標，」

〔當代譯本〕「人啊，你要劃出兩條路線，以巴比倫作起點，讓巴比倫王的軍隊沿這條路進攻；你又要再在通往城市的路口設指標，」

〔文理本〕「惟爾人子、當繪二途、使巴比倫王之刃由之而至、二途出於一地、又繪一手、置於向邑歧路之處、」

〔思高譯本〕「人子，你應劃出兩條路，叫巴比倫王的劍沿路而來。這兩條路應由一地出發；又劃一隻手，置於通往城市的道路起點。」

〔牧靈譯本〕「人子，劃定兩條路，因巴比倫國王的劍就要來到。這兩條路應由同一地延伸出來。」

### 【結二十一 20】

〔和合本〕「你要定出一條路，使刀來到亞捫人的拉巴；又要定出一條路，使刀來到猶大的堅固城耶路撒冷。」

〔呂振中譯〕「19~20『人子阿，你要為自己立兩條路，好使巴比倫王的刀劍前來；這兩條路都要從一個地分出。你要在路頭〔傳統：〕、通城的路頭〔此處有：“砍伐”一詞〕、立一根手指路的牌。你要立一條路，使刀劍來攻擊亞捫人的拉巴，攻擊猶大和猶大中〔傳統：在有堡壘的〕的耶路撒冷。」

〔新譯本〕「你要定出一條路，使刀臨到亞捫的拉巴，又要定出另一條路，使刀臨到猶大，攻擊堅固城耶路撒冷。」

〔現代譯本〕「一條指向亞捫的拉巴城，一條指向猶大，通往有鞏固防衛的耶路撒冷城。」

〔當代譯本〕「一條路指向猶大的堡壘耶路撒冷，另一條路通往亞捫的首都拉巴。」

〔文理本〕「所繪之途、一使刃至亞捫族之拉巴、一使刃至猶大之耶路撒冷堅城、」

〔思高譯本〕「你所劃的路，一條使劍至阿孟子民的辣巴特；一條使劍至猶大的堅城耶路撒冷。」

〔牧靈譯本〕「在每一條路的起點，放一個路標，一條路引導利劍到阿孟人的辣巴特，另一條到以耶路撒冷為中心的猶大。」

### 【結二十一 21】

〔和合本〕「因為巴比倫王站在岔路那裡，在兩條路口上要占卜。他搖籤（原文作“箭”）求問神像，察看犧牲的肝。」

〔呂振中譯〕「因為巴比倫王站在岔路口，在兩條路頭上行占卜；他搖箭籤，求問神像，察看祭牲的肝兒。」

〔新譯本〕「因為巴比倫王站在分叉路口，在兩條路口上占卜、搖籤、求問神像，察看動物的肝。」

〔現代譯本〕「巴比倫王到了分叉路口，站在路標前面，用搖箭占卜，求問他的偶像，查看犧牲的肝。」

〔當代譯本〕「巴比倫王站在兩路的岔口，不能決定進攻哪一邊，便在那裡搖籤求神問卜，察看犧牲的肝，希望得到指示。」

〔文理本〕「蓋巴比倫王、止于歧路蔔之、搖以矢、問偶像、察牲肝、」

〔思高譯本〕「因為巴比倫王站在岔路上，在兩條路口上占卜、搖籤、求問『忒辣芬』，窺察牲肝。」

〔牧靈譯本〕「事實上，巴比倫王已站在兩條路的分叉點上，在路口求問預兆。他搖動籤枝，尋問偶像，窺察牲肝。」

【結二十一 22】「在右手中拿著為耶路撒冷占卜的籤，使他安設撞城錘，張口叫殺，揚聲吶喊，築壘造台，以撞城錘，攻打城門。」

〔呂振中譯〕「他右手中拿到有「耶路撒冷」字樣的占卜籤〔傳統多：使他設撞城錘〕，以便開口叫殺〔傳統：開口擊碎〕，揚聲吶喊，倒土堆築壘，設撞城錘以攻打城門。」

〔新譯本〕「他右手中拿著耶路撒冷的籤，要在那裡架起攻城鎚，下令屠殺，揚聲吶喊；架起攻城鎚，攻打城門；築起土壘，建造圍城的高牆。」

〔現代譯本〕「他右手握着的箭寫着『耶路撒冷』！這是指示他必須向耶路撒冷進軍。他要裝備破城的槌，用它攻打城門；要築土堆，挖壕溝，吶喊叫殺。」

〔當代譯本〕「他求出來的籤是攻打耶路撒冷的，於是，他用破城機來攻耶路撒冷的城門，嘶殺吶喊，築高台圍城進攻。」

〔文理本〕「右手得取耶路撒冷之兆、使設錘以擊之、厥口孔張、大聲號呼、可行殺戮、發錘攻門、築壘建台、」

〔思高譯本〕「在他右手中出現了指向耶路撒冷的籤，他便下令屠殺，吶喊衝鋒，架起攻城門機，堆起高台，建造雲梯。」

〔牧靈譯本〕「籤掉在耶路撒冷上。他下達戰令：在城門口架起攻城機，築起高臺，豎起圍城的工事。」

### 【結二十一 23】

〔和合本〕「據那些曾起誓的猶大人看來，這是虛假的占卜，但巴比倫王要使他們想起罪孽，以致將他們捉住。」

〔呂振中譯〕「據猶大人看來，這是虛謊的占卜；但巴比倫王卻鄭重其事地起誓、要使他們想起他們的罪孽，以便將他們捉住。」

〔新譯本〕「在那些曾經向巴比倫起誓效忠的猶大人看來，這是虛假的占卜，但巴比倫王要使他們想起自己的罪孽，把他們擄去。」

〔現代譯本〕「但是耶路撒冷人不相信這預言，因為他們曾經跟巴比倫訂了條約。這預言要提醒他們，使他們記得所犯的罪，並且警告他們將會被擄。」

〔當代譯本〕「猶大人認為這是不可能的，那條籤一定是虛假的，因為巴比倫是他們起誓的盟友。但巴比倫王只知他們曾背盟棄約，他決意要攻擊挫敗他們。」

〔文理本〕「惟有約誓者、以所蔔為偽、然巴比倫王必使其罪見憶、致虜其眾、」

〔思高譯本〕「可是在曾經發過誓願的以色列子民看來，那籤是假的。但他卻想起了他們的罪過，為使他們俯首就擒。」

〔牧靈譯本〕「耶路撒冷居民不相信這事，巴比倫王記起他們的罪過，便將他們逮捕。」

### 【結二十一 24】

〔和合本〕「主耶和華如此說：『因你們的過犯顯露，使你們的罪孽被紀念，以致你們的罪惡在行為上都彰顯出來。又因你們被紀念，就被捉住。』」

〔呂振中譯〕「『因此主永恆主這麼說：你們既使你們的罪孽被記起了；這就是說：你們的過犯既露現出來，以致你們的罪在你們一切的行為上都給人看見——你們既使人記起了，那麼、你們就會被人下手捉住了。』」

〔新譯本〕「因此，主耶和華這樣說：『你們的過犯顯露，你們的罪在你們的一切行為上給人看見；以致你們的罪孽被想起。你們既被想起，就要被人用手擄去。』」

〔現代譯本〕「這就是我一至高的上主說的話。你們的罪過被揭發了。人人都知道你們罪孽深重，每一個行動都表現了罪惡。你們一定要受懲罰；我要把你們交給敵人。」

〔當代譯本〕「主神說：你們顯出自己的過犯，你們的罪孽在行為上表露無遺，因此，你們必遭擄掠。」

〔文理本〕「主耶和華曰、因爾使罪見憶、愆尤昭彰、諸行顯爾之惡、爾既見憶、必為其手所獲、」

〔思高譯本〕「為此吾主上主這樣說：因為你們顯露了你們的過犯，在你們的行為上，現出你們的惡行，使我想起了你們的罪惡；你們既然使我想起你們的罪惡，你們必在他們手中俯首就擒。」

〔牧靈譯本〕「因此雅威說：你們邪惡的行為顯露了你們內心的敗劣，使你們的罪惡揭示開來。那時我想起了你們，你們罪孽深重。因此你們要被捉去。」

### 【結二十一 25】

〔和合本〕「你這受死傷行惡的以色列王啊，罪孽的盡頭到了，受報的日子已到。」

〔呂振中譯〕「你，眾所賤視之惡人，以色列王子阿，你的日子到了，就在罪罰結束的時候：」

〔新譯本〕「你這該死、邪惡的以色列王啊！你的日子到了，最後懲罰的時刻到了。」

〔現代譯本〕「『你這邪惡該死的以色列領袖啊，你的終局到了；你要面對最後懲罰的日子。』」

〔當代譯本〕「西底家啊，你這無恥的王！以色列的罪魁啊，你結局的時日到了！」

〔文理本〕「行惡重傷之以色列君乎、爾日屆矣、罰罪之期至矣、」

〔思高譯本〕「你這無恥而萬惡的以色列首領，你的日子到了，犯罪的時候完了。」

〔牧靈譯本〕「至於你們，以色列的領袖，都是可恥的罪犯，你們遭受責罰的時日已經來到。」

### 【結二十一 26】

〔和合本〕「主耶和華如此說：當除掉冠，摘下冕，景況必不再像先前。要使卑者升為高，使高者降為卑。」

〔呂振中譯〕「主永恆主這麼說：除掉禮冠！摘下冠冕！情形不尋常了。使卑微者升高！使高者降為卑微！」

〔新譯本〕「主耶和華這樣說：『你當除去頭巾，脫下冠冕！現在情形不同了，卑微的要升高，位高

的要降卑！」

〔現代譯本〕「我一至高的上主這樣宣佈了。把你的王冠和禮帽摘下來吧！一切都變了。沒有權力的人要被提升，統治者要被推下臺來。」

〔當代譯本〕「取下你的頭巾，摘下你的冠冕吧，時局轉變了。卑微的要高升，尊貴的要降低，」

〔文理本〕「主耶和華曰、去其冕、脫其冠、諸事變易、卑者升之、高者降之、」

〔思高譯本〕「吾主上主這樣說：取下頭巾，摘去冠冕，一切都要轉變：卑下的要高陞，崇高的要降低。」

〔牧靈譯本〕「雅威說：他們會摘去你們的頭巾，取下你們的冠冕。事事都會改變，卑微的將被高舉，高位的將被貶抑。」

### 【結二十一 27】

〔和合本〕「我要將這國傾覆，傾覆，而又傾覆，這國也必不再有，直等到那應得的人來到，我就賜給他。」」

〔呂振中譯〕「扭毀！扭毀！扭毀！我要執行！連痕跡〔傳統：這個〕也不可再有；直等到那應得的人來到，我纔交給他。」

〔新譯本〕「傾覆，傾覆，我要傾覆這國，這國不再存在，直等到那統治的人來到，我就把國賜給他。」

〔現代譯本〕「完了，完了，這城完了。但要等到我選定懲罰這城的人來到，這事才會發生。那時候我要把這城交給他。」」

〔當代譯本〕「我要把這國徹底摧毀，使它蕩然無存，直到那應得的人來到，我便把所有都交給他。」

〔文理本〕「我必傾覆之、至再至三、所有者歸於無有、俟當得者至、則賜之焉、」

〔思高譯本〕「我必要使他的國澈底滅亡，再也不能存在，直到那掌權者來到，我再交給他。」

〔牧靈譯本〕「我要使他們的國家成為廢墟，前所未見的廢墟，直到那堪受權柄的人來到，我就（才）把國賜給他。」

### 【結二十一 28】

〔和合本〕「“人子啊，要發預言說：主耶和華論到亞捫人和他們的凌辱，吩咐我如此說：有刀，有拔出來的刀，已經擦亮，為行殺戮，使他像閃電以行吞滅。」

〔呂振中譯〕「『人子阿，你要傳神言說：關於亞捫人和他們的辱罵、主永恆主是這麼說的：你要說：有刀劍，有拔出來的刀劍要屠殺，是已擦亮，要燦爛發光、像閃電的——」

〔新譯本〕「“人子啊！你要說預言：論到亞捫人和他們的侮辱，主耶和華這樣說：‘你要說：有一把刀，有一把刀拔出來，是為要殺戮；擦亮，是為要毀滅，為要閃爍發光。」

〔現代譯本〕「必朽的人哪，你要說預言；你要宣佈我一至高的上主向侮辱以色列的亞捫人說的話。你要告訴他們：『殺人的劍已經準備好了；劍已擦亮，像閃電發光，要殺人了。』」

〔當代譯本〕「人啊，把神的話傳給亞捫人，因為他們在我子民遭禍患時橫加侮辱，你要告訴他們，有一把出鞘的刀，閃閃發亮，快如閃電，是用來大施毀滅的。」

〔文理本〕「惟爾人子、當預言雲、主耶和華論亞捫人、及其侮辱之言曰、有刃出鞘、磨光殺戮、猶如閃電、以行吞滅、」

〔思高譯本〕「人子，你應講預言說，吾主上主這樣攻斥阿孟子民和他們的侮辱說：你要說：有一把劍，拔出是為屠殺，磨快是為毀滅，擦亮是為閃爍——」

〔牧靈譯本〕「至於你，人子，你要說預言：這是雅威回復阿孟人和他們的侮辱的話。你要告訴他們雅威說的話：利劍出鞘要進行屠殺，磨光閃爍要進行毀滅。」

### 【結二十一 29】

〔和合本〕「人為你見虛假的異象，行謊詐的占卜，使你倒在受死傷之惡人的頸項上。他們罪孽到了盡頭，受報的日子已到。」

〔呂振中譯〕「而人為你而見的卻是虛謊的異象，為你而行的卻是謊詐的占卜，使你落在眾所賤視之惡人的脖子上；他們的日子到了，就在罪罰結束的時候。」

〔新譯本〕「人為你所見的異象是虛假的，為你所占的卜是虛謊的，使你倒在該死的惡人的頸項上；他們受懲罰的日子到了，最後懲罰的時刻到了。」

〔現代譯本〕「你們所見的異象是幻想；你們所說的預言是謊話。你們邪惡該死，你們的終局到了。你們要面對最後懲罰的日子。劍要落在你們的脖子上了。」

〔當代譯本〕「占卜的人要告訴你虛謊的預兆，使你以為你的神能救你脫離巴比倫王的手。這樣一來，他們就使你與其他惡人一同被殺，因為你的結局和受罰的日子到了，你必傷重致死。」

〔文理本〕「維時、葡者所見虛偽、為爾所占妄誕、使爾僕于重傷惡人之項、彼日屆矣、罰罪之期至矣、」

〔思高譯本〕「那時人所給予你的，是虛假的異像，欺騙的占卜——是為砍在作惡犯罪者的脖子上，他們的日子到了，犯罪的時候完了。」

〔牧靈譯本〕「你們依靠假像妄言，你們就要被交給利劍，與被毀的惡人一起被拋棄了。因為時候到了，不義已到了末路。」

### 【結二十一 30】

〔和合本〕「你將刀收入鞘吧！在你受造之處、生長之地，我必刑罰你。」

〔呂振中譯〕「收刀回鞘吧！我必在你受創造的地方、你根原之地、判罰你。」

〔新譯本〕「收刀入鞘吧！我必在你被造之地，根源之處，審判你。」

〔現代譯本〕「『把劍收進鞘吧！我要在你們的故鄉——你們出生的地方審判你們。』」

〔當代譯本〕「收刀入鞘吧，一切抵抗都是徒然的，因為我要在你的本鄉本土懲罰你，」

〔文理本〕「爾其收刃入鞘、我必於爾受造之處、生長之地鞫爾、」

〔思高譯本〕「把劍插入鞘內，我要在你受造之地，在你生長之地裁判你。」

〔牧靈譯本〕「阿孟的人民呀！棄地回家吧。你們要在出生之地受到審判。」

**【結二十一 31】**

〔和合本〕「我必將我的惱恨倒在你身上，將我烈怒的火噴在你身上，又將你交在善於殺滅的畜類人手中。」

〔呂振中譯〕「我必將我的盛怒倒在你身上，把我震怒之火噴在你身上，將你交在善於毀滅的畜類人手中。」

〔新譯本〕「我必把我的忿怒倒在你身上，把我的怒火噴在你身上，又把你交在那些慣於毀滅的野蠻人手中。」

〔現代譯本〕「我的怒火中燒，要向你們倒盡烈怒。我要把你們交給殘忍成性的劊子手。」

〔當代譯本〕「我要在你身上傾倒我的怒氣，燃點我的怒火，把你交在殘暴的惡徒手中，」

〔文理本〕「傾我怒於爾、以我發忿之火吹及爾躬、付爾於殘忍善殺戮者之手、」

〔思高譯本〕「我要在你身上發洩我的怒氣，在你身上點起我的怒火，將你交在善於破壞的野蠻人手中。」

〔牧靈譯本〕「我要向你們傾泄我的怒火來對付你們，在你們身上點燃我的怒火，並將你們交給善於破壞的蠻人之手。你們將成為燒火的燃料，你們的鮮血灑遍大地，而且不再有人想起你們。因為我一雅威說了。」

**【結二十一 32】**

〔和合本〕「你必當柴被火焚燒，你的血必流在國中，你必不再被紀念，因為這是我耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「你必當柴給火燒燬；你的血必流於國中；你必不再被記起；因為是我永恆主說的。」

〔新譯本〕「你必當作燃料被火焚燒；你的血要流在你的國中；你必不再被紀念，因為這是我耶和華說的。」

〔現代譯本〕「你們要被火燒盡。你們的血要流在本國的土地上，沒有人會再記起你們。」上主這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「你便成為火中的燃料，你的血要流在自己的土地上，沒有人再記得你，這是主對你的宣判。」

〔文理本〕「爾為燃火之薪、爾血流於斯土、爾必不復見憶、我耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「你要成為烈火的燃料；你的血要傾流在國中，以後再沒有人記念你，因為我，上主說了。」

〔牧靈譯本〕「(缺)」